Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС Превођење** | | | | |
| **Назив предмета:** | Стручно превођење 2 – норвешки/дански језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Софија Биланџија, Наташа Ристивојевић-Рајковић, Марко Петрић** | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Одслушан курс Стручно превођење 1 – норвешки/дански језик | | | | |
| **Циљ предмета**  Упознавање студената са основним начелима консекутивног превођења. Овладавање техникама консекутивног превођења, вођење бележака (скраћенице, симболи, организација бележака итд.), овладавање мнемоничким техникама. Оспособљавање студената да анализирају садржај излагања на изворном језику и разложе излагање на кључне делове. Упознавање са кодексом понашања консекутивног преводиоца и са правилима јавног наступа. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студенти умеју да идентификују различите типове усменог обраћања на норвешком/данском језику и да их преведу на српски језик не одступајући од регистра и структуре излагања на изворном језику. Студенти су овладали техником памћења изговореног кад је реч о краћим говорима и вођења бележака током консекутивног превођења дужих излагања. Студенти познају кодекс понашања консекутивног преводиоца и правила јавног наступа. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Увод у технике консекутивног превођења, као и упознавање са преводилачком етиком и кодексом понашања консекутивног преводиоца; мнемоничке вештине; врсте преводилачких задатака.  *Практична настава*  Студенти увежбавају консекутивно превођење дијалога, као и краћих и дужих говора у различитим комуникационим ситуацијама (политички говор, поздравни говор, интервју са писцем, представљање књиге, у здравственој установи, венчање итд.). Увежбавају примену вештина памћења, вођење бележака током превођења, увежбавају превазилажење страха од јавног наступа и страха од грешке. У разговору са гостујућим преводиоцима уче о проблемима консекутивног превођења и на који начин их је могуће решити. | | | | | |
| **Литература**   1. Skaaden, Hanne (2013). *Den topartiske tolken. Lærebok i tolking*. Oslo, Universitetsforlaget. 2. Højland, Line & Kirilova, Marta (2022): Tolkning og fortolkning – forståelse og betydningsformidling i terapisamtaler med tolk In: Tidsskrift for Psykoterapi. 2022/1 3. Хрестоматија: избор текстова за превођење (приређивачи: Софија Биланџија и Наташа Ристивојевић-Рајковић) | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања, дискусија, индивидуални и групни рад у симулацијама различитих преводилачких ситуација, разговор са гостујућим преводиоцима. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **20** | писмени испит | |  |
| практична настава | | **20** | усмени испт | | 60 |
| колоквијум-и | |  |  | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |